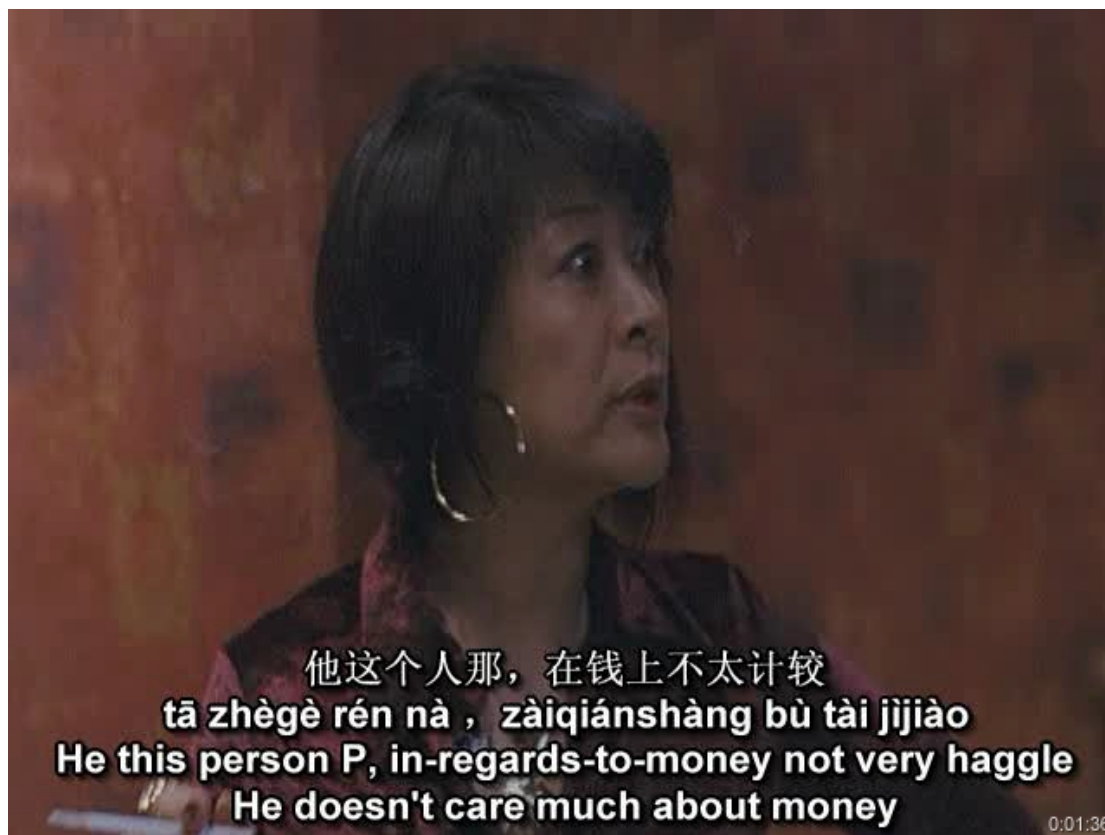


## Lesson Thirteen: Tit for Tat



This **Lesson Plan** has five components:

- 1) Synopsis
- 2) Weird Particles/Words Explained
- 3) What to do now?
- 4) Discussion
- 5) Dialogue/Translation (English/Chinese/Pinyin)

**Synopsis:** Ankun (without telling Pingguo, by the way), wants Wangmei (the Boss' wife) to give him money because of what happened between the boss and Pingguo (ie, rape). Wangmei seems to be aware that this could get messy, and offers her own solution instead. Naughty, naughty Wangmei.

### Weird Particles/Words Explained

(note: all these references, eg “3.1”, “3.2”, etc all appear in the movie clips. Eg 2.\_ appears is the the 2<sup>nd</sup> movie clip, 3.\_ appears in the 3<sup>rd</sup> movie clip, and so on.)

The FULL translation (with Pinyin) of these sentences can be found in the Dialogue Section (further below).

**13.1** 一点也不奇怪 = not strange at all. 我一点也不会用筷子 = I can't use chopsticks at all  
窝里反的事我是不会干的

**13.2** 窝里反的事我是不会干的. 窝 = nest, 里 = inside, 反 = against/anti. The “。。。是。。。的” is also here (make it past tense). Take out the 是。。。的 and you get 窝里反的事我不会干 or nest-inside-against's matter I not can do. I can't do something that opposes the nest.

**13.3** 但是, 只要他不承认, 你那两万块钱就要不到了. 要不到. Here, 不到 is almost like “won't” or “didn't”. Here, 要不到 = won't get. 找不到 = didn't find, 见不到 didn't see, can't see.

**13. 4** 在精神上 = in regards to mental (stuff)

我老公给了你一顶绿帽子戴 or 给你戴绿帽子 **dài lǜmàozi** = to be a cuckold (lit. "wear a green hat," supposedly because male brothel workers in the Tang dynasty had to wear green hats)

## What to do now?

Go to [the website](#) and watch/listen the video again.

If you want to practice **writing characters**, write down characters that you don't know.

Copy these characters into an [animated writing program](#), such as [this one](#).

Watch the video again and again until you have **memorized** how to say all the lines in Chinese (there are 10 lines.)

**Practice** these lines with a friend/classmate.

[Subscribe to mochinamochina.com/blog](#)

Go to [Common Chinese Particles - Usage and Examples](#) for more information on particles.

## What's Your Opinion?

Tell me your opinion about this video, asks questions that you don't understand about this lesson, or even suggest improvements for the website. Enter a comment under this post.

## Dialogue

### Scene 13 – Tit for Tat

298

00:29:15,859 --> 00:29:17,850

王姐，外面有人找你

wáng jiě , wàimian yǒu rén zhǎo nǐ

wang older-sister, outside have person looking (for) you

Mrs. Lin, someone's looking for you

299

00:29:18,495 --> 00:29:19,553

男的女的

nán de nǚ de

man, woman

A man or a woman?

300

00:29:19,663 --> 00:29:20,595

男的

A man

301

00:29:29,406 --> 00:29:30,873

我的烟怎么不见了？

wǒde yān zěnmē bù jiàn le ?

my cigarettes how can't find PCA

Where are my cigarettes?

302

00:29:31,007 --> 00:29:33,475

我要有半句假话我就是你养的

wǒ yàoyǒu bàn jù jiǎhuà wǒ jiùshì nǐ yǎngde

I need half sentence story I exactly you raised

I'm telling you the truth

303

00:29:46,022 --> 00:29:48,582

我告诉你我的感觉

wǒ gàosu nǐ wǒde gǎnjué

I told you my feeling

I'm telling you my true feeling

304

00:29:48,792 --> 00:29:51,420

那个混蛋干出这样的事情我一点也不奇怪 (13.1)

nèigè húndàn gānchū zhèyàngde shìqing wǒ yīdiǎn yě bù qíguài

that bastard did this-kind-of matter I a-bit also not strange

I'm not surprised at what that bastard did

305

00:29:51,594 --> 00:29:52,896

这也不是第一次了

zhè yě búshì dìyīcì le

this also not first-time PCA

It's not the first time

306

00:29:52,896 --> 00:29:56,593

男人不花就像狗突然不吃屎

nánrén bù huā jiù xiàng gǒu tūrán bù chī shǐ

man not fool-around is-just like a-dog suddenly not eat feces

Expecting a man to not f\*ck around

Is like expecting a dog not to look for bones

307

00:29:58,802 --> 00:30:00,633

可是你找我要钱

kěshì nǐ lái zhǎo wǒ yào qián

but you come to-look-for me wanting money

But asking me for money

308

00:30:00, 804 --> 00:30:02, 601

这你就不聪明了

zhè nǐ jiù bù cōngmíng le

this you just not smart PCA

That's not very smart

309

00:30:02, 906 --> 00:30:04, 498

告诉你为什么吧

gàosu nǐ wèishénme bā

tell you why P

I'll tell you why

310

00:30:04, 641 --> 00:30:06, 040

我就是跟他有仇啊

wǒ jiùshì gēn tā yǒu chóu ā

I even with him have feud EP

Even if I have problems with my husband

311

00:30:06, 209 --> 00:30:07, 642

也是公母俩一窝的

yě shì gōngmǔ liǎ yī wō de

also is male-female two one nest P

We are still a couple on the same side

312

00:30:07,811 --> 00:30:09,108

窝里反的事我是不会干的 (13.2)

wōlǐfǎnde shì wǒ shì bù huì gàn de

against-insides-the-nest's matter I can't do

I won't do anything against my self interest

313

00:30:09,746 --> 00:30:12,909

在情感上，你跟我都是受害者

zài qínggǎn shàng , nǐ gēn wǒ dōu shì shòuhàizhě

in emotions on, you and me both are victims

While we both feel cheated

314

00:30:13,516 --> 00:30:16,713

在利益上，你来跟我要钱去惩罚我老公

zài lìyì shàng , nǐ lái gēn wǒ yào qián qù chéngfá wǒ lǎogong

in benefit on, you come with me want money to-go punish my husband

But if you're asking me for money as a redemption

315

00:30:16, 853 --> 00:30:18, 650

跟我却是对立的

gēn wǒ què shì duìlì de

and me nevertheless is opposing P

You are asking me to act against my self interest

316

00:30:18, 855 --> 00:30:20, 720

听明白了吗小伙子

tīng míngbai le mǎ xiǎohuǒzi

hear understand PCA QP lad?

Do you understand, boy?

317

00:30:21, 224 --> 00:30:23, 852

你不给我钱我就告他强奸

nǐ bù gěi wǒ qián wǒ jiù gào tā qiángjiān

you don't give me money I then report him (for) rape

If you don't pay, I will report him

318

00:30:25,061 --> 00:30:27,222

我老公睡了你老婆是不是？

wǒ lǎogong shuìle nǐ lǎopó shìbùshì ?

My husband slept (with) your wife, right

My husband screwed your wife, right?

319

00:30:27,464 --> 00:30:28,658

他是硬干的他

tā shì yìng gàn de tā

he P against-will P he

He did it against her will

320

00:30:28,932 --> 00:30:31,230

哦，他硬干，你觉得冤了是吧

o , tā yìnggàn , nǐ juéde yuān le shìbā

oh, he against-will, you think (it's) wrong, right

Against her will, and you feel bad about it?

321

00:30:31,568 --> 00:30:33,832

不光是冤，我觉得我受了强烈的刺激我

bù guāng shì yuān , wǒ juéde wǒ shòule qiángliè de cìjī wǒ

not only is wrong, I think I endured intensely, upset me

Not only that, I am hurt and depressed

322

00:30:33,937 --> 00:30:36,565

好，好，好，你受了强烈的精神刺激

hǎo , hǎo , hǎo , nǐ shòule qiángliè de jīngshén cìjī

ok, ok, ok, you endured intense mental upset

You are hurt?

323

00:30:37,040 --> 00:30:41,670

但是，只要他不承认，你那两万块钱就要不到了

dànshì , zhǐyào tā bù chéngrèn , nǐ nà liǎngwàn kuāi qián jiù yàobudào  
o le

but, as-long-as he doesn't admit, you that 20,000 kuai money then not-get  
PCA

If he denies it, you'll never get your \$20,000

324

00:30:41,845 --> 00:30:42,834

对吗？

duì mǎ ?

right QP

Right?

325

00:30:42, 946 --> 00:30:44, 743

他承认这事就好办了呀

tā chéngrèn zhè shì jiù hǎobàn le ya

(if) he admits this matter then easy-to-handle P

If he admits it, it would be easy

326

00:30:44, 881 --> 00:30:47, 543

还是不对

háishì bù duì

still not right

You are heading in the wrong direction

327

00:30:47, 751 --> 00:30:51, 687

就算他承认了，他能给你钱

jiùsuàn tā chéngrèn le , tā néng gěi nǐ qián

Given-that he admits PCA, he can give you money

No matter what, he won't give you money

328

00:30:52, 188 --> 00:30:54, 179

他这个人那，在钱上不太计较

tā zhègè rén nà , zàiqiánshàng bù tài jìjiào

He this person P, in-regards-to-money not very haggle

He doesn't care much about money

329

00:30:54, 557 --> 00:30:56, 548

但是死要面子

dànshì sǐyāo miànzi

but must-have face

But he does care a lot more about face

330

00:30:56, 760 --> 00:30:59, 593

给你钱，他就彻底输了

gěi nǐ qián , tā jiù chèdǐ shū le

(if) gives you money, he then completely loses PCA

He will lose face if he gives you money

331

00:30:59, 763 --> 00:31:04, 598

所以帅哥，要钱，没戏了

suǒyǐ shuàigē , yāo qián , méixìle

so cutie, want money, no-way

Cutie, there is no way you can get that money

332

00:31:06,569 --> 00:31:08,867

而且，告

érqiě , gào

also, report

You want to report him?

333

00:31:09,572 --> 00:31:12,006

你肯定告不赢

nǐ kěndìng gào bù yíng

you (will) certainly report not win

It is a no-win situation for you, too

334

00:31:12,208 --> 00:31:14,073

你有证据吗

nǐ yǒu zhèngjù ma

you have evidence QP

What evidence have you got?

335

00:31:14, 177 --> 00:31:16, 668

在那种场合，你说的清吗？

zài nà zhǒng chǎnghé , nǐ shuō de qīng mǎ ?

in that kind (of) situation, you say clearly QP?

Who can tell what really happened?

336

00:31:16, 780 --> 00:31:18, 771

这事明摆着的呀

zhè shì míngbǎi zhāo de ya

this matter obvious P P P

Isn't that obvious?

337

00:31:21, 918 --> 00:31:24, 614

除非你是特别爱钱

chúfēi nǐ shì tèbié ài qián

unless you are especially love money

Unless you really love money

338

00:31:25, 989 --> 00:31:28, 287

如果你不是纯粹为了钱

rúguǒ nǐ búshì chúncuì wèile qián

if you not purely for money

If you're not just in for the money

339

00:31:30,093 --> 00:31:38,125

在精神上的损失，可以别的方式弥补啊 (13.4)

zài jīngshén shàngmian de sǔnshī , kěyǐ biéde fāngshì míbǔ ā

in mental on P loss, can other method to-make-up-for-it

I can have other solutions for you

340

00:31:39,702 --> 00:31:40,794

什么方式?

shénme fāngshì ?

what way

Like what?

341

00:31:43,907 --> 00:31:46,102

我老公给了你一项绿帽子戴 (13.5)

wǒ lǎogong gěile nǐ yī dǐng lǜ màozi dài

my husband gave you one MW green hat to-wear

My husband fucked your wife

342

00:31:46, 209 --> 00:31:47, 904

你也给他一顶啊

nǐ yě gěi tā yī dǐng ā

you also give him one MW P

Why don't you fuck his wife?

343

00:31:55, 218 --> 00:31:56, 651

混蛋

húndàn

bastard

That bastard

344

00:31:58, 021 --> 00:31:59, 147

你个王八蛋

nǐ gè wángbādàn

You one son-of-a-b\*tch

That asshole

345

00:32:00, 723 --> 00:32:02, 714

你看什么？

nǐ kàn shénme ?

you look what

What are you staring at?